

ГРЕЧЕСКАЯ НАДПИСЬ ТРДАТА I, НАЙДЕННАЯ В ГАРНИ

Г. С. МУРАДЯН

В 1945 году в Гарни была обнаружена надпись на древнегреческом языке. Приведем сохранившийся текст:

Πλιος Τιριόατης...
Μεγάλης Αρμενίας ανα...
ως δεσποτης αιχτισεν αι...
βασίλισσα τον ανιχητον κας...
αιτους. αι. της βασιλει...
Μεννεας υπο εξουσιας τειαρι...
λιτουργος τω μεγαλω σπ...
μετα Ματη ω και ευχαρι...
του μαρτυριου

О тексте надписи уже много написано¹. Наиболее плодотворными нам представляются соображения К. В. Тревер, Г. Х. Саркисяна и Л. Моретти. Последний предположил, что надпись была расположена на камне симметрично, т. е. I—VII строки были примерно одинаковой длины, а VIII строка помещалась в середине. Слева (куда по мнению К. В. Тревер позднее были вписаны слова μετα Ματη|του μαρτυριου, так же как было вписано имя Μεννέας в начале 6 строки) могло поместиться 9 букв, и восполнив VIII строку словом ευχαρι[στήριον], Л. Моретти подсчитал, что в остальных строках могло быть еще 11—12 букв, т. е. 8—9 букв после ευχαρι[στήριον]. Это мнение представляется нам убедительным, и наше восстановление исходит из него. То обстоятельство, что имя Меннеаса вписано позднее, что подтверждается квадратной формой ε в отличие от круглой в остальной надписи, не проти-

¹ У. Г. Հր սրբյայն, «Սովետական Հայաստան», 1945, № 201 (23 сентября) и «Коммунист», 1945, № 207 (30 сентября); Հ. Ա. Մանանդյան, Գանձիի հունարեն արձանագրությունը և Գանձիի հեթանոսական սաճարի նառուցման ժամանակը, Երևան, 1946; его же, Новые заметки о греческой надписи и языческом храме Гарни, «Известия» АН Армянской ССР (обществ. науки), 1950, № 4; К. В. Тревер, Надпись о построении армянской крепости Гарни, Л., 1949; его же, Очерки по истории культуры древней Армении, М.-Л., 1953; L. Moretti, Quattro iscrizioni greche dell'Armenia, «Athenaeum», 1955, стр. 46—47; Գ. Ն. Սարգսյան, Գանձիի հունարեն արձանագրության շուրջը, «Известия» АН Армянской ССР, 1956, № 3; его же, Тигранакерт, М., 1960, гл. 2; Հ. Մ. Բարթիկյան, Գանձիի հունարեն արձանագրությունը և Մովսես Խորենացին, «Историко-филологический журнал», 1965, № 3, стр. 229—234; Մ. Մ. Կրկյաշարյան, նրա մի անգամ Գանձիի հունարեն արձանագրության մասին, там же, стр. 235—238; F. Feydit, A propos de Garni, «Armeniac», Ile de Saint Lazare, Venise, 1969, стр. 184—189.

воречит возможности симметричного размещения текста на камне, так как место могло быть оставлено преднамеренно, чтобы в дальнейшем вписать туда имя руководителя данного участка работ (см. ниже, стр. 93—94). Для слов же *μετα Ματτη|του μαρτυριου* места на камне не осталось, и они были вписаны кое-как, с нехарактерным для столь торжественной надписи переносом, вероятно потому, что заключали в себе менее важную информацию. К. В. Тревер и Г. Х. Саркисян считают, что надпись составлена в соответствии с формулой и носит стандартный характер, однако не подкрепляют эту вероятную мысль параллелями. Цель данной статьи — проанализировав текст гарнийской надписи, выяснить, есть ли греческие тексты, и в частности эпиграфические, соотносимые с ним.

* * *

Орфографические ошибки, допущенные в тексте, обычны для надписей того времени: утрата геминатов², замена гласного *ε* диграфом *αι* (в нашей надписи — только в начале слов *αιχτισεν. αιτους*)³ и, наоборот, выражение *ει* через *ι* (*λιουργος* вместо *λειουργος*) (КБН, № 67).

Первое слово — ‘*Ηλιος* (если отбросим противоречащее конфигурации надписи восстановление Фейди ‘*Αυρ]ήλιος*), т. е. Трдат отождествил себя с богом солнца⁴. В статье «Обожествление и культ царей в древней Армении» Г. Х. Саркисян приводит данные, которые подтверждают его мнение о том, что ‘*Ηλιος* в гарнийской надписи — это бог Гелиос-Аполлон-Тир, упомянутый у Мовсеса Хоренаци в связи с культом царских предков; Трдат, обожествленный подобно Тиграну, отождествляет себя с этим богом⁵.

Эллинистические и римские монархи часто присваивали эпитет *θεός*⁶ «бог» или же величали себя именем какого-нибудь бога эллинистического пангеона⁷. Особое значение в религии эллинистического времени приобретает культ солнца. Солнце воспринималось как главный бог на небе, так же как царь — первый человек на земле. Царь считал-

² *τη βασιλίστη*—W. Dittenberger, *Sylloge Inscriptionum Graecarum* (далее SIG), Lipsiae, 1898, № 333.

³ В других случаях это явление наблюдается и в других положениях *ε*, напр., *βασιλαίος, Μενεχμαί*—Корпус боспорских надписей (далее КБН) М.-Л., 1955, № 430, 469, 1247 и т. д.; *Inscriptiones Graecae in Bulgaria repertae* (далее IG Bulg), ed. Mihailov, 1958—1970, т. IV, № 2001 и др.

⁴ *Ք. Խ. Սարգսյան, Փանիրի հուշարեն արձանագրության շուրջը*, стр. 48, сн. 2.

⁵ ВДИ, 1966, № 2, стр. 5.

⁶ W. Dittenberger, *Orientalis Graeci Inscriptiones Selectae* (далее OGI), 1905, № 246, 283, 291.

⁷ M. P. Nilsson, *Geschichte der griechischen Religion*, Bd. II, *Hellenistische und römische Zeit*, München, 1961, стр. 134, 167.

ся прямым родственником солнца⁸. Поэтому некоторые цари носили титул "Ήλιος.

Первым засвидетельствованным случаем такого отождествления Тарн считает Алексарха, брата македонского царя Кассандра (316—298 гг. до н. э.), который, «играя в царя» на острове, данном в его распоряжение братом, по Клименту Александрийскому (Protrepticus et Paedagogus, 36a) ἐαυτὸν κατεσυγράτισεν ἐς "Ήλιον „изобразил из себя Гелиоса“.

Солнце изображалось на монетах македонского царя Деметрия Полиоркета (294—283 гг. до н. э.)⁹, сирийских монархов Антиоха IV (175—164 гг. до н. э.) и Деметрия (162—150 гг. до н. э.)¹⁰, понтийского царя Митридата Евпатора¹¹ (известно, что он отождествлял себя с Дионисом, однако не было исключено отождествление с двумя богами), царя Каппадокии Ариарата V¹². У парфянских Аршакидов, прямым потомком которых был Трдат I, в эллинистическое время тоже существовал обычай обожествления царей. Легенды монет сообщают, что они носили титулы: Готарз I (90—88 гг. до н. э.)—θεοπάτορος; Санатрук (77—70 гг. до н. э.)—θεοπάτρον; Митридат III (57—54 гг. до н. э.)—θεοῦ¹³; жена Фраата IV Муса—θεὰ Οὐρανία¹⁴.

Изображения солнца и луны на монетах парфянских Аршакидов дали основание Тарну предположить, что царь считался «братом Солнца и Луны»¹⁵. Но есть и прямое свидетельство: Аммиан Марцеллин (XXIII, 6) называет Аршака, основателя династии, frater Solis et Lunae.

У нас нет прямых сведений об отождествлении с солнцем Октавиана Августа. Однако интересен факт, что на его монете есть надпись: Soli invicto comiti Augusti¹⁶ „непобедимому солнцу, спутнику Августа“. Первым императором, который назвал себя νέος "Ήλιος „новый Гелиос“, был Калигула¹⁷. Известно, что этот титул носили Нерон (SIG, № 279, 376), Каракалла и Гета¹⁸, Адриан¹⁹, Марк Юлий Филипп II (IGBulg, № 1511).

⁸ Там же, стр. 507—509; W. W. Tarn, Alexander the Great and the Unity of Mankind, 1933.

⁹ Cf. Mossé, Les utopies égalitaires, „Revue Historique“, 241, № 2, стр. 300.

¹⁰ R. H. McDowell, Coins from Seleucia on Tigris, Michigan, 1935.

¹¹ А. И. Зограф, Античные монеты, МИА, вып. 16, М., 1951.

¹² Г. Х. Саркисян, Обожествление и культ царей в древней Армении, ВДИ, 1966, № 2.

¹³ Х. А. Мушегян, Монетные клады Армении, Ереван, 1973, стр. 30—31.

¹⁴ Cerfaux-Tondriaux, Un concurrent de christianisme. Le culte des souverains, „Bibliothèque de théologie“, série III, Paris, 1957, стр. 5.

¹⁵ Cambridge Ancient History, XX (1932), стр. 593.

¹⁶ Daremberg-Saglio, Dictionnaire les antiquités grecques et romaines Paris, 1908, s. v. Sol.

¹⁷ M. P. Nilsson, указ. соч., стр. 518.

¹⁸ P. Riewald, De imperatorum Romanorum cum certis dis et comparatione et aequatione, „Dissertationes Philologicae Halenses“, vol. XX, pars I (1912); Catalogue of Coins. Brit. Mus. Jonia, 89, № 292.

¹⁹ Inscriptiones Graecae ad Res Romanas Pertinentes, IV, № 1551.

Что касается сведений об обожествлении и культе царей в эллинистической Армении, то они обнаружены Г. Х. Саркисяном; по-видимому, впервые династический культ был учрежден при Арташесе I, а культ правящего царя при Тигране II²⁰. Лео считал, что последний назывался богом по примеру египетских царей²¹. Помпей Трог говорит о Тигране: *Tigranes cognomine deus* (Prologus 42). На монетах Тиграна III встречается легенда βασιλέως βασιλέων Τιγράνου θεού „царя царей Тиграна бога“²². Есть также монеты Артавзда II с легендой βασιλέως Ἀρταύσδου θείου, т. е. „божественного“²³.

Таким образом, Трдат I был обожествлен, как его прямые предки парфянские Аршакиды, а также его предшественники армянские Арташесиды, и воспринял эллинистическо-римскую традицию отождествления с Гелиосом.

I—II строки. Ἡλιος Τιριδάτης... | Μεγάλης Ἀρμενίας ανα... У Мовсеса Хоренаци фигурирует Трдат Великий (II, 1 и 71). Греческая надпись из Апарана начинается словами Τιριδάτης ὁ μέγας Μεγάλης Ἀρμενίας βασιλεύς, причем М. И. Ростовцев считает, что это надпись Трдата III, К. В. Тревер относит ее к Трдату II, а С. М. Кркияшарян—к Трдату I, что кажется справедливым²⁴. На основании легенд монет Ростовцев делает вывод, что μέγας βασιλεύς—обычный титул армянских царей. А так как мы исходим из соображений о длине надписи, высказанных Моретти, то можем восстановить: Ἡλιος Τιριδάτης [ὁ μέγας βασιλεύς] Μεγάλης Ἀρμενίας, тем более, что после слова Ἡλιος кажется уместным возможно более пышный титул, хотя Моретти в титуле не восстанавливает слова μέγας.

Восстановления в конце строки ἀνά[σσω] (Манандян) „властвуя“, ἀνά[κτωρ] (Тревер) „владыка“, ἀνά[κτωρον] (Бартикян) „дворец“ неприемлемы, так как это слова „из поэтического архаического лексикона“²⁵. ἀνά[μφοβητήτης] [ως] (Фейди) „бесспорно“ и ἀνά[γρωθεύεις] „провождение“ или ἀνά[δειχθεύεις] „назначенный“ (Моретти) в лексике надписей не встречаются.

III строка. Считая, что перенос в первых строках надписи неправдоподобен, мы вслед за большинством исследователей принимаем ως не за последние буквы предыдущего слова, как Фейди, а за самостоятельное слово ως «как», «в качестве» (Тревер переводит «когда»).

²⁰ Г. Х. Саркисян, Тигранакерт.

²¹ *Ιβη, βηληθρη θηρησιωθι, ζ. 1, βηλιν, 1966*, стр. 305.

²² P. Z. Bedukian, A classification of the Coins of the Artaxiad Dynasty of Armenia, „American Numismatic Society Museum Notes“, 14 (1968), стр. 64.

²³ Там же, стр. 62.

²⁴ М. И. Ростовцев, Апаранская греческая надпись царя Тиридата, СПб., 1911 (Анийская серия, № 6); К. В. Тревер, Очерки..., стр. 282; *U. U. 4 p h j w z w p j w h, P w q w f p r w h w h p h w h n e f i n e n e U p z w h n e i w w z w j w w w w h n e w*, «Историко-филологический журнал», 1971, № 1, стр. 196—206.

²⁵ L. Moretti, указ. соч.

Слово *δεσπότης* в классической Греции означало «господин», «хозяин» (SIG, № 357, 568, 680). Потом оно стало применяться к римским императорам, в обращении от имени подчиненных лиц. Так назвал Нерона Трдат (Дион Кассий, 63, 2). Встречается оно в таком значении и в надписях (SIG, № 903). Оно могло входить в пышные титулы императоров: *τον γῆς καὶ θαλάσσης δεσπότην* „господина земли и моря“ и т. д. (SIG, № 424; OGI, № 906; КБН, № 48). Так называли и боспорских царей (КБН, № 1049).

Слово *δεσπότης* могло обозначать восточного правителя (OGI, № 201). У Диодора полумифический египетский царь Сесострис (I, 55) на воздвигнутых им стелах называл себя *βασιλεὺς βασιλέων καὶ δεσπότης δεσποτῶν* „царь царей и владыка владык“.

В греческом тексте Агатангелоса²⁶ переводчик часто употребляет слова *δεσπότης* и *δεσποτεία*, причем применительно и к армянскому царю, и к парфянским и персидским царям (§ 3, 5, 9, 10), и к римскому императору (Диоклетиану) (§ 67). Иногда слово *δεσποτεία* употребляется наряду с *βασιλεία*, вероятно, во избежание повторения (§ 9, 67). Итак, *δεσπότης* близко по значению к *βασιλεὺς* и означает „верховный владыка“²⁷.

Следующее слово — *αἰκίζεν*. Этот глагол (*κτιζω*) обычно имеет значение „основывать“. В эллинистическое время основание городов было, как правило, функцией царей²⁸. Слово *κτίστης* (*της πόλεως*) часто входило в их титулы (OGI, № 301, 340; IGBulg, № 727, 728, 731).

Нередко этот глагол значит и просто „строить“: *κτίσας τὴν ὁδὸν* „построив дорогу“ (OGI, № 606, Сирия, I в. н. э.), *ἐκτίσθη τὸ τεῖχος* „была построена стена“ (OGI, № 614, Сирия, 166 г. н. э.). В надписи из Малой Армении (Аранда, III в. до н. э.): *ἔκτισε πύργους τε καλοὺς ὑψηλά τε τεῖχη* „построил и красивые башни, и высокие стены“²⁹. *κτιζω* встречается и в надписях из Фракии императорского времени (IGBulg, № 2690). В боспорской надписи 335 г. н. э. находим глагол *ἀνακτιζω*: *ἀνακτίσθη τὸ τεῖχος ἐκ θεμελίων* (КБН, № 1112) „стена была вновь построена от основания“. Встречается и существительное *κτίστης* в смысле „построивший“ (IGBulg, № 57). Интересна для нас надпись из Фракии, в которой некто *κτίσας τὴν πόλιν μετὰ τὴν ἔκπτωσιν...* „отстроив город после падения...“ (IGBulg, № 400).

Трдат I в 77 г. н. э. восстановил (такое предположение делала уже К. В. Тревер) разрушенную крепость Гарни. Именно восстановил, а не

²⁶ La version grecque ancienne du livre arménien d'Agathange, édition critique par Gui Lafontaine, Louvain-la-Neuve, 1973.

²⁷ С. М. Кркияшарян в статье «*ԹագաՎերական իշխանութիւնը Արշակունցոց Հայաստանում*» (стр. 198) переводит слово *δεσπότης* как *վեհապետ* и считает, что оно указывает на неограниченную власть царя.

²⁸ Г. Х. Саркисян, Тигранакерт, стр. 47.

²⁹ A. Wilhelm, Beiträge zur griechischen Inschriftkunde, Wien, 1909, № 225 (стр. 222—223).

просто построил, так как Тацит (Annales, XII, 45), рассказывая о событиях 52–53 гг. н. э., упоминает castellum Gorneas, tutum loco et praesidio militum „крепость Горнеас, безопасную по местоположению и благодаря воинскому гарнизону“. αἰχτίσειν находит параллель в ἀνεκτίσθη ἐκ θεμελίων и в κτίσας μετὰ τὴν ἔκπτωσιν. Кроме того, в боспорских надписях часто встречается глагол, обозначающий строительство, +ἐκ θεμελίων (КБН, 897, 225), то же в надписи из Египта (OGI, № 722) и из Сирни (OGI, № 619).

Поэтому крайне соблазнительным является восстановление αἰχτίσειν αἰ[κ.θεμελίων] или θεμελείων, с той же орфографической ошибкой, что и в αἰχτίσειν и в κτίσας, причем в конце строки у нас получается 9 или 10 букв (по Моретти недостает 11–12 букв). Надо учесть еще, что ω в нашей надписи соответствует двум буквам.

IV строка. Слово βασιλις(σ)α Фейди относит к сестре Трдата III Хосровидухт, которая фигурирует у Агатангелоса. Обратившись к его греческой версии (правда, мы не можем делать из этого сравнения категорических выводов, так как разница во времени между сравниваемыми текстами не менее 500 лет), мы видим, что сестра царя называется ἡ ἰδία ἀδελφή (§ 125) „его сестра“ или ἡ αὐτοῦ ἀδελφή (§ 124) (с тем же значением), ἡ τοῦ βασιλέως ἀδελφή Κουζαρωδοῦχτα (§ 125) „сестра царя Хосровидухт“, а царица Ашхен в этих же самых местах именуется ἡ βασιλισσα Ἀσιχῆνη αὐτοῦ γυνῆ и δεσποίνη (sic!) Ἀσιχῆνη „царица Ашхен, его жена“ и „владычица Ашхен“.

Предложенное Трёвер и принятое Моретти восстановление в конце строки καστέλλον кажется убедительным, так как последний ссылается на Res gestae divi Saporis, т. е. памятник, касающийся персидских событий, где читаем: ἐκρατῆσάμην καστέλλους³⁰ „я подчинил себе крепости“. Это слово встречается и у Агатангелоса. Правда, у него есть и слово κάστρον, и в надписях оно встречается, но только в сочетании μήτηρ κάστρον (IGBulg, № 1074), а это перевод латинского mater castrorum (эпитет Юлии Домны). καστέλλον предпочтительнее еще потому, что артикль τὸν мужского рода (слово καστέλλος тоже мужского рода, а κάστρον — среднего).

Эпитет крепости ἀνίκητον обычно в надписях выступает как эпитет римских императоров (OGI, № 515, 646, 718; IGBulg, № 570, 2001; SIG, № 2418). Кроме того находим ἀνίκητος “Ἡλιος Μίθρα (IGBulg, № 1331), а также τὸν δεσποτῆν [Δία] ἀνίκητον “Ἡλιον θεὸν Αῶμων (OGI, № 619). Только однажды в надписи это слово применяется не к лицу: ὑπὲρ τῆς τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐωνίου (вм. αἰωνίου) καὶ ἀνίκητου διαμονῆς καὶ νίκης (IGBulg, № 1590) „ради вечного и непобедимого пребывания (на престоле) и победы нашего владыки“, хотя и тут фактически подразумевается непобедимый император. Так что в нашей надписи слово употреблено довольно необычно.

³⁰ G. Pugliese-Carатели, „Parola del Passato“, I (1946), стр. 212.

V строка содержит дату постройки крепости: αἵτους. αἰ. τῆς βασιλείας „в одиннадцатый год царствования“, т. е. в 77 г. н. э. Для обозначения даты в греческих надписях постоянного места не было. Чаще она ставилась в конце, иногда в начале, а еще реже—в середине текста. В боспорских надписях обычна формула ἐν τῷ ἔτει... (число) (КБН, № 61, 62, 897, 970) по боспорской эре. Во фракийских надписях употребляется genetivus ἔτους (IGBulg, № 2240, 2241) или dativus без предлога ἔτει (там же, № 2265, 2319) по македонской эре. Часто дата определялась как такой-то год правления царя или императора: ἔτους δ' Τιβερίου... Καίσαρος (IG, X, № 545).

В нашей надписи дата дана как 11-й год царствования Трдата I и стоит в середине текста. В одной надписи из Фракии читаем (в середине текста): τῷ η' ἔτει τῆς Ἀντωνίου βασιλείας „в 18-й год правления Антонина“ (IGBulg, № 1859). Но субъектом этой надписи является не Антонин. В надписи же пергамского царя Аттала Филометора (138—133 гг. до н. э.) он, говоря о своем предшественнике Аттале II, упоминает дату: ἐν τῷ ιη' ἔτει τῆς ἐκείνου βασιλείας „в 18-й год его царствования“ (OGI, № 331). И наконец, в надписи из Эфиопии (так наз. Monumentum Adulitanum) неизвестный из-за фрагментарного состояния текста царь, говоря от первого лица, называет дату: ἔτει τῆς ἐμῆς βασιλείας εἰκοστῷ ἑβδόμῳ „в 27-й год моего царствования“.

Исходя из всего этого, можно восстановить αἵτους. αἰ. τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ или αὐτοῦ (Р. М. Бартияян предлагал αὐτοῦ, но это значит „его“, а не „своего“).

VI строка начинается с имени Μεννεας, которое встречается в надписях из Сирии (OGI, № 611), из Египта (OGI, № 106).

Меннеас находится ὑπὸ ἐξουσίας τειαρ... Слово ἐξουσία могло значить „полномочие“, „право“, данная власть имущим лицом, а во множественном числе—„должности“. В надписях это слово встречается исключительно в сочетании δημαρχική ἐξουσία, которое является переводом латинского tribunicia potestas „трибунская должность“ (SIG, № 376 и мн. др.). Примечательно, что у Иосифа Флавия это слово имеет значение „власть царя“³¹. В его автобиографии находим: ὁὗ μεγιστανες τῶν ὑπὸ (sic!) τῆν ἐξουσίαν τοῦ βασιλέως (Vita, 112) „двое вельмож из числа тех, кто под властью царя“.

Не совсем ясно, в каком падеже стоит существительное в выражении ὑπὸ ἐξουσία(ς). Accusativus, как у Флавия, исключается из-за специфического значения множественного числа. Тут или genetivus singularis, как, по-видимому, понимала К. В. Тревер, или dativus singularis, если предположить, что σ относится к следующему слову.

В греческом тексте Агатангелоса ἐξουσία—одно из самых употребительных слов, оно является переводом армянского իշխանութիւն и обозначает „власть“ (в частности, „власть царя“). Однажды это

³¹ G. Kittel, Theological Dictionary of the New Testament, vol. II, Grand Rapids, Michigan, 1964.

слово встречается в том же значении и в том же падеже, что и у Иосифа Флавия (речь идет о письме Трдата III): τοῖς λοιποῖς ὑπηκόοις ὑπὸ τῆν ἐμὴν ἐξουσίαν „остальным подданным, находящимся под моей властью“. Исходя из всех этих фактов, ὑπὸ ἐξουσία(ς) мы переведем „под властью“ или „под началом“.

Следующее слово — (Σ)ταρι[...] (или (Σ)ταρι[...], или же (Σ)τηρι[...]). Возможно, так звали человека, под властью которого находился Меннеас. Среди известных нам греческих имен нет ничего похожего³². Что касается армянских имен, то ономастический словарь Ачаряна фиксирует следующие похожие по звучанию имена: Տիարիորի, Տիարիթաթ, Տիարիանի, однако все они христианского происхождения и, естественно, не могли существовать в I веке.

VII строка начинается со слова λειτουργός. По Моретти это ошибочное написание слова λιθουργός «каменотес». Но, во-первых, в греческих надписях это слово не встречается, а во-вторых, вряд ли армянин, который писал текст, мог перепутать глухой смычный τ(t) с глухим придыхательным θ(th), так как в армянском языке эти фонемы различаются.

Слово λειτουργός в греческих надписях классического полиса стоит обычно в самом конце, после перечисления всех остальных должностных лиц (Corpus Inscriptionum Graecarum, № 182, 200, 2382).

К. В. Тревер, Г. Х. Саркисян и С. М. Крякшарян говорят о существовании в Армении эллинистической литургии (т. е. литургии, трансформировавшейся в условиях монархии из услуги частного лица полису в услугу его по отношению к царю), исходя, однако, только из нашей надписи и подкрепляя это предположение лишь косвенными данными, в то время как имеются факты, позволяющие существенно уточнить этот пункт. Из надписей императорской эпохи слово λειτουργός исчезает (λιτουργία и λιτουργεῖν встречаются). Глагол λιτουργεῖν значит „нести персональную службу“³³. В эллинистическом Египте словом λιτουργία обозначалось принудительное выполнение поручений и несение службы в пользу государства (G. Kittel, т. IV). Однако эти слова имели и более конкретное значение. Уже Аристотель употребляет глагол λιτουργεῖν для обозначения выполнения рабочими поручений своих начальников. А в египетских папирусах λιουργοί — это просто рабочие, причем встречается сочетание λιουργοί и οἰκοδόμοι (G. Kittel, т. IV). И у Полибия (3, 95, 5; 7, 5, 2, 5; 10, 29, 4) это слово имеет то же значение³⁴.

В надписи же из Гарни оттенок услуги явно сохраняется, если признать, что заключительное εὐχαριστήριον относится к литургу. По-ви-

³² W. Pape, Wörterbuch der griechischen Eigennamen 1834.

³³ Oertel, Die Liturgie. Studien zur Ptolemäischen Verwaltung, Leipzig, 1912.

³⁴ Там же.

димому, это перевод армянского названия какой-то должности³⁵. В нашей надписи так назван Меннеас. С одной стороны, он *ὕπὸ ἐξουσίας τεταρ...*, а с другой стороны, он выполняет повинность или несет службу в пользу *τῷ μεγάλῳ σπ[...]*, или же он у последнего (так как тот стоит в дательном падеже) является чем-то вроде *ἐργεπιστάτης* (см. ниже, примеч. 42), т. е. руководителем строительных работ.

Моретти считал, что *σπ[...]*—это личное имя, Г. Х. Саркисян восстанавливал *σπ[ουδατῶ]* „с рвением“, а К. В. Тревер читала *σπ[αραπέτῳ]*. Заметим, что в греческой версии Агатангелоса *սպարապետ*—всегда *στρατοπεδάρχης* (§ 19, 136 16), 164). Правда, в разное время одно и то же слово могло передаваться по-гречески по-разному, однако интересен факт, что у Агатангелоса заимствовано другое армянское слово, тоже обозначающее должность: *σπασκαπέτῳ ἄρχων* (*սպասկապետի թլանի իշխան*). Само армянское слово встречается только в этом месте. Томсон переводит это сочетание *master of the Court* „управляющий дворцом“³⁶, Бенвенист—*chef des serviteurs* „начальник служителей“³⁷. В словаре Ст. Малхасянца именно эта, по-видимому, должность приписывается роду Абемян³⁸ (*Վարդունիան սպասարարի թլանի պաշտոն*).

Не отказываясь полностью от предложенной К. В. Тревер возможности передачи греческими буквами слова *սպարապետ*, можно также предположить, что при дворе Трдата I существовал сановник, называемый *սպասկապետ*, а по-гречески *σπασκαπέτης* (или *σπασκαπετής*), который ведал дворцовыми делами, а также восстановлением крепости, где находилась царская резиденция. Тогда седьмую строку мы можем восстановить так: *λειτουργός τῷ μεγάλῳ σπ[ασκαπέτει]* (или *σπ[ασκαπετεί]*).

VIII строка. Тут можно целиком согласиться с восстановлением Моретти: *ὃ καὶ εὐχαριστήριον*. Особенно остроумно он интерпретировал *ομεγυ* как *dativus* от относительного местоимения мужского рода единственного числа (а не как перенесенное с предыдущей строки окончание слова, в отличие от К. В. Тревер).

Обычно слово *εὐχαριστήριον* писалось на предмете (например, на статуе), который приносился в дар какому-нибудь богу в знак благодар-

³⁵ Что касается мнения С. М. Крисяряна, что это перевод армянского термина *պրծակալ*, это нам кажется маловероятным, так как *պրծակալ*—общее обозначение должностных лиц правительственного аппарата; конкретные названия некоторых из них во времена первых Аршакидов нам известны (см. *Հաւ ժողովրդի պատմութիւն, Երևան, հ. 1, 1971*, стр. 829). К сожалению, ни одно из них не соответствует термину *λειτουργός*.

³⁶ A. G. Athangelos, *History of Armenians. Text, translation and commentary* by R. W. Thomson, Albany, 1976, § 873.

³⁷ E. Benveniste, *Remarques sur les composés arméniens en -pet*, „*Handes Amsogya*“ (Vienna), 1961, 10—12: корень *-pet* „начальник“ является иранским заимствованием.

³⁸ Вероятно потому, что у Мовсеса Хоренаци (II, 7) Вагаршак сделал Абеда, от которого произошел род Абемян, «надсмотрщиком над своим домом и тронном».

ности: θεῶ... εὐχαριστήριον (имя) ἀνέθηκα (или ἀνέθηκε) (IGBulg, № 79 bis, SIG, № 982 и др.), или без глагола (SIG, № 3791, IGBulg, № 370 bis и др.), как и в нашей надписи. Конечно, сам факт, что εὐχαριστήριον предназначается не богу, а человеку (Меннеасу), необычен. Однако есть одна надпись из Египта, на пьедестале статуи, в которой некий Басс Паппу Феогносту (врачу) за Триптолему (жену или дочь, которую тот вылечил) εὐχαριστήριον ἀνέθηκα „поставил (этот) знак благодарности“ (OGI, № 699).

Слова, которые вписаны слева мелкими буквами, можно читать как μετὰ Ματῆ | του μαρτυρίου или μετ' Ἀματῆ | του μαρτυρίου, „со свидетельством (А)матета“. Имя это необычное, но в одной надписи из Боспора имеется γενεivus Μάτατος от имени Μάτας (КБН, № 1104)³⁹.

Что касается свидетельства, то оно в надписях обозначалось словом μαρτυρία (Inscriptiones Gr., IX, № 521). Часто встречаются также слова μάρτυς и μαρτυρέω. Например, в конце официального документа стоит μάρτυρες и за ним следует список имен (IG, IX, № 205). Слово же μαρτυριον не применялось в специальной сфере, касающейся официальных документов, а обозначало «свидетельство» в абстрактном смысле (G. Kittel, т. IV). Так что употребление этого слова в надписи необычно.

Итак, приведем текст надписи вместе с восстановлением:

Ἡλιος Τιριδάτης [ὁ μέγας βασιλεὺς]
 Μεγάλης Ἀρμενίας ἀνα[. . .]
 ὡς δεσπότης αἰκτίσεν αἰ[χ θεμελίω]ν
 βασιλί(σ)α τὸν ἀνίκητον κατ[τέλλον...]
 αἰτους. αἰ. τῆς βασιλεί[ας ἑαυτοῦ...]
 Μεννέας ὑπὸ ἐξουσίας τειარი[...ὡς?]
 λιουργός τῷ μεγάλῳ σπ[ασκαπέτει]
 вар. σπ[αραπέτω...]
 μετὰ Ματῆ- ὃ καὶ εὐχαρι[στήριον]
 του μαρτυρίου

В конце VI строки мог стоять глагол, обозначающий то, что сделал Меннеас, скажем, что-нибудь вроде ἐπεμελήθη «был попечителем (руководителем) работ» (см. ниже, примеч. 42), а после такого глагола **могло стоять** ὡς, как предлагал Г. Х. Саркисян, для противопоставления ὡς δεσπότης и ὡς λιουργός.

Текст надписи можно перевести так:

Солнце Трдат, [великий царь] | Великой Армении ἀνα[...] | как верховный владыка отстроил о[т основания] | для царицы непобедимую кре[пость...] | в 11-й год своего царствован[ия...] | Менней под началом (Σ)τειари[...] | был попечителем как? | литург у великого сп[аскапета] | (или сп[арапета]), | которому (т. е. Меннею) и благо[дарность].

³⁹ Р. М. Бартиян считает, что это может быть иранское имя Hamadātha.

Со свидетельством (А) матета.

Однако все эти восстановления являются предположениями, так как надпись необычна по своей форме, и форма эта требует комментариев.

* * *

Теперь попытаемся выяснить, как составлялись греческие надписи с аналогичным содержанием и что в нашей надписи с ними общего.

Ф. Г. Майер в книге о греческих строительных надписях доавгустовского времени делит их на одиннадцать классов и самыми краткими называет собственно строительные надписи, причем в них содержится наименьшее количество технических терминов⁴⁰. Этот класс строительных надписей получил особое распространение в императорскую эпоху. Нельзя утверждать, что все они составлены по единой формуле, однако говорить о большом разнообразии тоже не приходится. Все они написаны от имени царя или римского императора, либо так или иначе содержат его имя. Особенно много таких надписей из Боспора.

Обычно надпись начиналась с имени царя в номинативе, иногда с пышным титулом (перед самим текстом могло стоять еще *ἀγαθὴ τύχη*), затем говорилось, что он построил или отремонтировал⁴¹ такой-то объект (чаще всего стену — *τείχος* или башню — *πύργος*), после чего назывался человек, который был попечителем или руководителем⁴² работ. В конце (реже в начале или в середине) ставилась дата (КБН, № 61, 63, 64, 970, 1122; IGBulg, № 1902).

В качестве образца можно привести надпись из Горгииппии, датируемую I—II вв. н. э. (КБН, № 1122): *ὁ ἐκ προγόνων βασιλέων βα[σιλευς μέγας] Τιβέριος [Ἰ]ούλιος Σαυροματῆς φιλοκαίσαρ] καὶ φιλορώμαιος, εὐσεβῆς ἀρχιερεὺς τ[ῶν] Σεβαστῶν διὰ βίου καὶ εὐεργέτης τῆς πατρίδο[ς] κατενεχθέντα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως ἐκ [θεμε]λίων ἀνήγειρεν τῶν προγονικῶν ὄρων πλεω[θέντα] ἐπι[δ]οὺς τῆ πόλει δι' ἐπιμελείας Πόθ[ου]... дата... „Происходящий от предков царей, великий царь Тиберий Юлий Савромат, друг римлян и друг цезарей, благочестивый первосвященник Августов в течение всей жизни и благо-*

⁴⁰ F. G. Maier, *Griechische Mauerbaumschriften*, I—II, Heidelberg, 1959—1961 (далее М.).

⁴¹ Кроме *κτίζω* (и *ἀνακτίζω*), много других глаголов: *ποιέω* (OGI, № 604), *οἰκοδομέω* (КБН, № 64, 1253; IGBulg, № 57), *ἀνοικοδομέω* (IG, № 115, 591), *κατασκευάζω* (IGBulg, № 878; IG, XII³, № 955, 956; IG, II/III², № 404), *ἐπισκευάζω* (IG, II, № 391; КБН, № 63), *ἀνασκευάζω* (КБН, № 897), *ἀνεγείρω* (КБН, № 62, 970, 1122), *ἐξαρτίζω* (КБН, № 1247), *ἀνίστημι* (КБН, № 67), *ἀνανεόω* (τὰς πόλεις, SIG, № 421), *τειχοποιέω* (М., № 183), *τειχίζομαι* (τὴν νῆσον, М., № 43), а также образованных от них существительных.

⁴² О нем говорилось следующим образом (сюда включены также более ранние надписи, приведенные Майером): *οἱ ἐπιμελητῶν* (КБН, № 1242), *μετὰ τειχοποιοῦ* (GDI, № 5524), *ἐπιστατούντων* (SEG, II, № 582), *ἐπάγων ἀρχιτέκτονα* (М., № 86), *ἐργεπιστάτης τοῦ τειχοῦς* (М., № 72), *οἱ τοῦ ἰδίου (Νερωνος) ἐπιτροποῦ* (SIG, II, № 3743) и т. д.

детель отечества, снесенные стены города воздвиг от основания, дав их городу приумноженными по сравнению с границами предков, попечением Пофа, дата...».

Однако надписи могли иметь и другую форму: при царе таком-то (ἐπὶ βασιλείῳ—КБН, № 62, 67, 897, 1112, или βασιλεύοντος βασιλέως—КБН, № 1247) был построен такой-то объект при попечителе таком-то (или такой-то человек построил такой-то объект).

Наконец, третий тип строительных надписей, «схема» которых похожа на второй тип, только начинаются они со слов ὑπὲρ σωτηρίας (или τύχης) αὐτοκράτορος (OGI, № 606, 614; IG Bulg, № 57, 1690) «ради благополучия (или счастья) императора».

Надпись Гелиоса-Трдата составлена примерно так, как надписи первого типа. Однако составитель текста, следуя греческой формуле, все-таки мыслит не по-гречески, а либо переводил текст (с армянского или арамейского языка), либо следовал какой-то другой, негреческой традиции. Надписи на греческом языке, но по форме негреческие, существовали. Выше упоминалась в связи с глаголом κτίζω надпись из Аранды, найденная на территории Малой Армении. Леман-Хаупт⁴³ датировал ее IV, а Майер — III в. до н. э. (M., № 79). Она гласит:

Ἀθάνατα μνημεῖα	οὐκ ἔτι φίλοι οἶσι
παρ' εὐθημίτοις	συνεκεν Ἀρανδῶν
σαδράπησιν κείσ-	ῶν ἔκτισεν ΧΕΡΣΑΙΑ
εται Ὀρομάνη τε	λαβῶν πύργους τε καλοῦς
Ἀρισούκου καὶ Ἀρι-	ὕψηλά τε τείχη

(и еще несколько слов на арамейском языке) «Бессмертная память среди благозаконных сатрапов будет у Оромана, сына Ариука, и (его) любимого сына Ариука благодаря Аранде, красивые башни и высокие стены которой он построил, взяв ХЕРΣΑΙΑ».

Леман-Хаупт считает, что надпись составлена под влиянием ахеменидского обычая чествовать царских сановников, чем-то отличившихся. Он приводит несколько других примеров, в которых персидская терминология отразилась на греческом тексте. Любопытно, что в надписи из Аранды почести воздаются именно за строительство.

Обычай писать такие надписи сохранился и после падения Ахеменидской державы, и в частности в Армении, которая в IV—VI вв. до н. э. была персидской сатрапией. Майер считает, что все надписи на греческом языке из Армении следуют древней восточной традиции. Относительно «всех», конечно, согласиться трудно, но надпись из Апарана, о которой уже говорилось в связи с титулом царя, можно привести в качестве продолжающей восточную традицию. Вот ее прочтение М. И. Ростовцевым: Τηριδάτη[ς ὁ] | μέγας Μεγάλ[ης] Ἀρμενίας βα[σι] | λειὸς ἔδοκεν (вм. ἔδοκεν) | Γε.τζόνη (?) Γυντ[ου]νιη Ῥοδρομίσ[του] | [υ]ίῳ εἰς ἄρτα[...] | α πόλιν

⁴³ PW, RE, III (1921), s. v. Satrap, стр. 90.

Νίγη[ν] [τ]εβράρις [κ/] „Тиридат великий, царь Великой Армении, подарил такому-то (имярек) из рода Гитуни, сыну такого-то, город и область Ниг. Февраль месяц и, очевидно, год» (перевод М. И. Ростовцева). И в этой надписи, и в надписи Гелиоса-Трдата гораздо больше греческого, чем в надписи из Аранды, что объясняется более поздним временем, когда уже создавались пышные надписи римских императоров и монархов других эллинистических государств и когда уже сложилась традиция строительных надписей.

Итак, наша надпись соединила в себе две традиции: ахеменидский обычай воздавать почести сановникам и греко-римскую традицию фиксировать факт построения какого-либо важного объекта. И действительно, если первые пять строк в общем-то ничего необычного для строительных надписей не содержат (кроме $\omega\varsigma$ δεσπότης); то во второй части текста выступает не какой-нибудь один ἐπιμελητής или ἐργεπιστάτης или ἀρχιτέκτων, а литург Меннеас, (Σ)τειαρ[...], под чьим началом он работал, и, возможно, спаскапет, которому он служил. В греческих надписях иногда называлось не одно лицо, а несколько, но ни о какой иерархии не могло быть и речи (КБН, № 67 и др.).

Надпись явно составлена с целью увековечить как Трдата (ср. с императорами), так и Меннеаса (ср. с сатрапами из Аранды), а попутно упоминаются спаскапет (или спарапет) и (Σ)τειαρ[... (может быть, это одно лицо)

Необычное в греческих надписях ϕ в последней строке переключается с $\phi\omega$ в надписи из Аранды, а еще более необычное $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\eta\rho\iota\omega$ в адрес человека—с $\alpha\delta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\iota$ $\mu\eta\eta\mu\epsilon\iota\alpha$ ⁴⁴.

Вполне естественно, что составитель текста на греческом языке и в основных чертах восходящего к греческой форме, пользовался лексикой греческих надписей; неудивительно, что некоторые слова он употребил не совсем обычно ($\acute{\alpha}\nu\acute{\iota}\kappa\eta\tau\omicron\varsigma$, $\acute{\upsilon}\pi\omicron$ ἐξουσία(ς), $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\eta\rho\iota\omega$, $\mu\alpha\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\iota\omega$), перевел словом $\lambda\iota\tau\omicron\upsilon\rho\gamma\omicron\varsigma$ какое-то армянское название должности, которое не имело в греческом языке соответствия, а также, может быть, употребил армянское слово, отказавшись его перевести.

Вписанные позднее имя Меннеаса и приписка о свидетельстве (А)матета говорят о том, что, как уже предполагали К. В. Тревер и Г. Х. Саркисян, камни с текстом могли изготавливаться заранее, а после окончания работ торжественно вписывалось имя литурга (в их понимании), и этот акт подтверждался свидетельством некоего лица. Мы можем добавить, что, вероятно, литургов было несколько, причем каждый руководил работами на одном из участков строительства, и для каждо-

⁴⁴ Среди приведенных Леман-Хауптом греческих текстов, написанных под персидским влиянием, есть один отрывок из надписи Дария I в честь Гадата: [δ]ια ταῦτα σοι κείσεται μεγάλη γὰρ ἰς (sic!) ἐν βασιλείῳσ οἴκῳ (SIG, № 22) „позлому будет к тебе большая благосклонность в доме царя“.

го литурга изготовлялся камень в качестве εὐχαριστήριον ему; Меннеас был одним из литургов.

Вероятно, одну из этих надписей (может быть и нашу) видел Мовсес Хоренаци.

ՏՐԴԱՏ I-Ի ԳԱՌՆԻՈՒՄ ՀԱՅՏՆԱԲԵՐՎԱԾ
ՀՈՒՆԱՐԵՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Գ. Ս. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ

(Ա մ փ ա փ ու մ)

Հոգևածում քննվում է մ. թ. 77 թ. Գառնիի ամրոցի վերականգնման մասին Տրդատ I-ի հունարեն արձանագրության տեքստը՝ հելլենիստական և հռոմեական ժամանակաշրջանի հունարեն վիմագիր արձանագրությունների ընդհանուր «սխեմայի» և նրանց բառապաշարի համեմատությամբ: Միևնույն ժամանակ փորձ է արվում հնարավորին չափ լրացնելու տեքստի վնասված մասերը:

Հետազոտության ընթացքում միանում ենք այն կարծիքին, որ Տրդատ I-ը, ընդօրինակելով հայ Արտաշեսյանների և իր նախնիների՝ պարթև Արշակունիների՝ թագավորին աստվածացնելու սովորույթը, կրում է Հելիոս տիտղոսը, ինչպես դա անում էին հելլենիստական աշխարհի որոշ միապետներ և Հռոմի կայսրեր: Տեքստը կազմված է հիմնականում ըստ հունական «շինարարական» արձանագրությունների կառուցվածքի: Իսկ պաշտոնյաների տիտղոսների թվարկումը, որն, ի դեպ, հատուկ չէ՝ բուն հունական արձանագրությունների ոճին, հանգեցնում է այն մտքին, որ թերևս դա կարելի է համարել թագավորի պաշտոնյաներին մեծարելու արքայական սովորույթի արձագանք: Ինչ վերաբերում է արձանագրության բառապաշարին, ապա այն հիմնականում արտացոլում է նմանօրինակ հունական արձանագրությունների բառապաշարը՝ որոշ բացառություններով, որոնք, ըստ երևույթին, բացատրվում են նրանով, որ հեղինակի մայրենի լեզուն հունարենը չի եղել:

Հետաքրքրական է նաև այն եզրակացությունը, որ λειτούργος բառը ոչ թե վկայում է Հայաստանում հելլենիստական լիտուրգիայի գոյությունը, այլ ավելի շուտ տեղական ինչ-որ պաշտոնի անվան թարգմանություն է: Հոգևածում վերականգնվում է նաև հայերենից փոխ առնված σπαρχαπετεὺς (կամ σπαρχαπετεῖς) բառը, որը հանդիպում է Ազաթանդեղոսի հունարեն խմբագրությունում: